

Table of Contents

List of Symbols	xi
Foreword.....	xvii
Acknowledgements	xxiii
Chapter 1 The Ethnic, Linguistic and Cultural Identity of Modern	
Assyrians.....	1
1.1 Introductory Remarks	1
1.2 A Spectrum of Views Relevant to the Connection	2
1.2.1 Political View	2
1.2.2 Nationalistic View	3
1.2.3 Academic View.....	3
1.3 The Assumptions	4
1.3.1 Cultural, Religious and Linguistic Conversions	4
1.3.2 Political System Collapse!!!	4
1.3.3 Proof Always Needed for a Judgement	5
1.4 The Approach to the Solution	5
1.4.1 The Political Reshuffle.	5
1.4.2 The Linguistic Shift.	6
1.4.2.1 Overlapping Geographic Borders	6
1.4.2.2 Aramaic as a Lingua Franca	6
1.4.2.3 Dominance of Aramaic Alphabet	7
1.4.2.4 Linguistic Similarity across Semitic Languages.....	7
1.4.2.5 Common Etymology	7
1.4.3 The Religious and Cultural Conversions.	7
1.5 Present Status of the Assyrians	9
1.5.1 Ethnic Status.	9
1.5.2 Linguistic Status	10
1.5.3 Cultural Status.....	11
1.6 Conclusions.....	11
1.7 Bibliography	12
Chapter 2 Bilingualism: A Salient and Dynamic Feature of Ancient	
Civilizations	15
2.1 Introductory Remarks	15
2.2 Political, Physical and Cultural Constituents of an Entity	16
2.2.1 Political	16
2.2.2 Physical.....	16
2.2.3 Cultural	17
2.3 Panorama of Shift and Survival of Languages in Mesopotamia.....	18
2.3.1 Succession of Languages	18
2.3.2 Duration of Language Shift Cycle	20
2.3.3 Periods of Bilingualism	21
2.3.4 Periods of Biliteracy	22
2.4 Discussion	23

2.4.1 Highlights of Discussion.....	23
2.4.1.1. Pivotal Aspect of Discussion	24
2.4.1.2 Most Pivotal Aspect of Discussion	25
2.4.2 Contribution of Bilingualism to Understanding of Human Civilization	27
2.4.2.1 Evidence on Dynamic Nature of Human Civilizational Interaction	27
2.4.2.2 Aid in Deciphering Ancient Languages.....	27
2.4.2.3 Evidence on Dynamic Nature of Human Languages as Live Entities	28
2.4.2.4 A Constant Component of Civilization.....	29
2.4.2.5 A Significant Tool of Identity Building and Changing.....	29
2.5 Conclusions.....	32
2.6 Bibliography	34

Chapter 3 ‘Bi-’ and ‘Multi-’ Situations in Writing Systems, Writing

Mediums and Writing Implements	37
3.1 Introductory Remarks	37
3.2 Needed Terminology	38
3.3 Historical Sketch of Bi/Multilingualism and Bi/Multiliteracy	39
3.4 Scope of Writing Mediums and Underlying Causes of Change	41
3.4.1 Volume and Size of Writing	41
3.4.2 Texture and Surface of Mediums.....	41
3.5 Economics of Writing	42
3.6 Preservability of Written Texts.....	42
3.7 Salient Features of Bimedium and Multimedium Periods.....	43
3.8 Bi-implement and Multi-implement	45
3.9 Interaction between Writing Medium and Writing Implement	45
3.10 Conclusions.....	46
3.10.1 Concreteness to Abstraction	47
3.10.2 Less Economic to More Economic	47
3.10.3 Non-Generative to Generative	48
3.11 Bibliography	49

Chapter 4 Arab/Muslim Scientific Heritage: A Mono or Multi-

Ethnic/Religious Enterprise?	51
4.1 Introductory Remarks	51
4.2 Discussion.....	52
4.2.1 The Beginning of Greek Heritage Translation.....	52
4.2.2 Performers or Sponsors?	53
4.2.3 Adeptness in Foreign Languages	54
4.2.4 How was the National/Ethnic Identity of Translator/Scholars Determined?.....	58
4.2.4.1 Arabization through Linguistic Conversion.....	59
4.2.4.2 Disregard to Basic Parameters of National/Ethnic Identity	60
4.2.4.3. Involuntary Assignment of National/Ethnic Identity.....	61
4.3 Conclusions.....	62
4.4 Bibliography	64

Chapter 5 A Comparative Study of Petnames in English and Assyrian	67
5.1 Introductory Remarks	67
5.2 Results	74
5.3 Discussion	76
5.4 Conclusions and Implications for Future Research	77
5.5 Bibliography	78
 Chapter 6 The Role of Aspiration in the Transliteration of Loanwords in	
 Aramaic and Arabic	79
6.1 Introductory Remarks	79
6.2 Historical Background	79
6.3 Salient Sound Differences between Greek and Aramaic/Arabic	80
6.4 Aspiration/Non-Aspiration in Greek, Aramaic and Arabic	81
6.5 Orthographic Evidence	83
6.6. Discussion	85
6.7 Conclusions	87
6.8 Bibliography	89
 Chapter 7 Recent Demographic Changes in Aramaic-Speaking	
 Population of Iraq: Return of some Phonological Features of	
 Classical Aramaic.....	93
7.1 Introductory Remarks	93
7.2 Historical Background of Events	93
7.3 Demographic Reshuffling of Aramaic-Speaking Population	94
7.3.1 Koiné #1	96
7.3.2 Ashiret.....	97
7.3.3 Plain	98
7.3.4 Koiné #2.....	98
7.4 Linguistic Implications of the Demographic Changes.....	98
7.4.1 Linguistic Make-up of 1961-1991 Aramaic-speaking Migrants....	99
7.4.2 Dominance of Ashiret and Plain Population in Kurdish Area	99
7.4.3 Founding of Syriac-based Educational System	99
7.5 Conclusions.....	101
7.6 Bibliography	101
 Chapter 8 Aspiration, Spirantization and Approximation in Neo-	
 Aramaic: a more Refined Identification	103
8.1 Introductory Remarks	103
8.2 Aspiration.....	105
8.3 Spirantization and Approximation.....	108
8.4 Linguistic and Instructional Conclusions.....	110
8.5 Bibliography	111
 Chapter 9 The Destiny of Modern Syriac.....	113
9.1 Introductory Remarks	113
9.2 Historical Background: Syriac the Descendant of Aramaic	113
9.3 Causes of Deterioration of Syriac	115

9.3.1 Absence of a Political Entity.....	115
9.3.2 Gradual Erosion and Shift in Ethnic and National Identity	115
9.3.3 Loss of Population	116
9.3.4 Domination of Arabic Language and Islamic Rule	117
9.3.5 Schisms within Christianity	119
9.4 Patterns of Deterioration	119
9.4.1 Loss of Literacy Skills among Populace Prior to Oracy Skills....	120
9.4.2 Faster Loss of Syriac in Urban vs. Rural Areas	121
9.4.3 Faster Loss of Syriac in Direct Contact with other Languages....	121
9.5 Outcomes of Deterioration.....	121
9.6 Endangered Status of Syriac	122
9.6.1 The Shrinking Domain of Syriac Circulation	123
9.6.2 Mass Immigration of Syriac Speakers	123
9.6.3 Accelerated Syriac Language Loss in Countries of Diaspora.....	124
9.6.4 Absence of Guarantees for Human Rights of Ethnic Minorities .	125
9.7 What to Do?	126
9.8 A Model Project for Syriac Language Maintenance.....	127
9.8.1 Structural Nature of the Project and its Scale	127
9.8.2 Effectiveness of the Project for Language Revitalization.....	129
9.8.3 Future Prospects of Project for Language Revitalization	131
9.9 Conclusions.....	131
9.10 Bibliography	133
Chapter 10 Arabic and Spanish: Linguistic and Cultural Interactions	137
10.1. Introductory Remarks	137
10.2. Arabic and Spanish Contact.....	137
10.3. Why was the Article <ا= ?al> Borrowed?	140
10.3.1. Size of ‘al’-Prefixed Loanwords in Arabic	141
10.3.2. Qamari-Initiated Loanwords.....	143
10.3.3. Shamsi-Initiated Loanwords	144
10.4. What Justified the Borrowing?!	144
10.5 From Arabic to Spanish to English	149
10.6 Conclusions.....	150
10.7 Bibliography	150
Chapter 11 Empowering Arabic Orthography for better Transliteration of Foreign Languages	153
11.1 Introductory Remarks	153
11.2 Comprehensive Look at English-Arabic Transliteration	154
11.3 Some Aspects of Inconsistency	155
11.4 Some Aspects of Incompatibility.....	156
11.5 Basic Matching and Mismatching between English and Arabic.....	156
11.5.1 Consonant Matching.....	157
11.5.2 Vowel Matching	157
11.6. Familiarity with Rules and Dynamics of Pronunciation.....	159
11.7 Enhancing Consistency and Compatibility of Transliteration	159
11.8 Practical Implications of SAO and AAO.....	161

11.9 Conclusions.....	163
11.10 Bibliography	164
Chapter 12 Word Inflation vs. Word Deflation: A Major Source of Mispronunciation among Arab Learners of English.....	167
12.1 Introductory Remarks	167
12.2 Focus of this Study.....	168
12.3 English and Arabic Vowel Systems.....	168
12.3.1 English Vowel System.....	169
12.3.2 Arabic Vowel System.....	169
12.4 How Native Arab Learners of English Create Word Inflation	170
12.4.1 Driving Forces behind Word Deflation in English	170
12.4.2 Driving Forces behind Word Inflation in Arabic.....	171
12.4.2.1 The Arabic Vowel System	172
12.4.2.2 Stress Assignment Rules in Arabic.....	172
12.4.2.3 Nature of Arabic Orthography	173
12.5 Better Transliteration for better Pronunciation	175
12.6 Conclusions.....	178
12.7 Bibliography	179
Chapter 13 Formation of Sound Plurals and Duals in Arabic: A Phonetic/Phonological Approach	181
13.1 Introductory Remarks	181
13.2 Discussion	183
13.3 Theoretical and Pedagogical Conclusions and Implications	191
13.4 Bibliography	192
Chapter 14 An Aerodynamic, Proprioceptive and Perceptual Interpretation of Sībawayhi's Misplacement of /ط/ and /ق/ with Majhūra Consonants	195
14.1 Introduction Remarks.....	195
14.2 What is Aspiration?.....	197
14.3 Why the Terms 'Majhūra' and 'Mahmūsa'?	201
14.4 Conclusions.....	203
14.5 Bibliography	204
Chapter 15 The Sun or Moon Status of Arabic <ج>: A Descriptive Perspective	207
15.1 Introductory Remarks	207
15.2 Corpus and Testing	208
15.3 Results.....	208
15.4 Discussion	209
15.5 Conclusions.....	212
15.6 Bibliography	216
Chapter 16 Arabic /q ق/: A Voiceless Unaspirated Uvular Plosive.....	217
16.1 Introductory Remarks	217

16.2 Discussion	217
16.3 Conclusions	219
16.4 Bibliography	220
Appendix.....	221
Chapter 1: Aramaic Version	221
Chapter 2: Aramaic Version	239
Chapter 14: Arabic Version	275
Chapter 15: Arabic Version	283
Chapter 16: Arabic Version	291
Glossary	295
Index	303